



Jiménez Hurtado, Catalina,
Carlucci, Laura (Coords.) (2024).
*Lectura Fácil. Procesos y entornos
de una nueva modalidad de
traducción*

Editorial: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio
de Publicaciones y Difusión Científica
Número de páginas: 232 páginas
ISBN: 978-84-9042-495-7

Desirée Avilés Márquez
Universidad Pablo de Olavide (España)

Recibido: 22 de octubre de 2025
Aceptado: 17 de noviembre de 2025
Publicado: 27 de febrero de 2025

Este volumen, coordinado por Catalina Jiménez Hurtado y Laura Carlucci, es la primera monografía científica en español dedicada en su totalidad a la lectura fácil. Dentro de la traductología, la lectura fácil ha sido estudiada principalmente en Alemania, donde se han publicado numerosos libros en los que la lectura fácil ocupa un papel protagonista: *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis* (Bredel y Maaß, 2016), *Easy language research: text and user perspectives* (Hansen-Schirra y Maaß, 2020) y *Easy language–plain language–easy language plus: Balancing comprehensibility and acceptability* (Maaß, 2020), entre otros.

En España, en cambio, la lectura fácil se sigue considerando mayoritariamente una forma de adaptación, y son pocos los estudios que la analizan como modalidad de traducción. Aparte de los escasos artículos publicados en revistas, la literatura científica tan solo contaba hasta ahora con unas pocas monografías con algún capítulo sobre la lectura fácil, como *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities* (Castillo Bernal y Estévez Grossi, 2022), *Enotradulengua. Viejas y nuevas formas de comunicar el vino* (Ibáñez Rodríguez y Pascual Caballerizo, 2024), *Comunicar a través del idioma: pensar y traducir* (Mariscal Vega et al., 2024) y *Nuevos Enfoques Lingüísticos y Traductológicos del Discurso Turístico* (Álvarez Jurado y Policastro Ponce, 2025). Por tanto, el volumen *Lectura Fácil. Procesos y entornos de una nueva*

modalidad de traducción supone un importante hito en la investigación sobre la lectura fácil.

Su estructura se compone de dos partes que se retroalimentan entre sí y dan como resultado una obra muy completa a nivel teórico y práctico. Los primeros cuatro capítulos presentan investigaciones destinadas a cimentar las bases teóricas de la lectura fácil, mientras que los últimos cuatro plantean aplicaciones prácticas de la lectura fácil en colaboración con el tercer sector. Precisamente, en la introducción del libro, Jiménez Hurtado y Carlucci explican que la reciente llegada de la lectura fácil a la investigación universitaria es una consecuencia de las reivindicaciones del tercer sector y la implantación de políticas que evidencian el valor social que tiene esta modalidad de traducción que se incluye dentro de la traducción accesible.

Los documentos orientativos para la redacción en lectura fácil creados por organismos e instituciones se limitan a recomendar el empleo de una estructura lingüística simplificada y, como explican Jiménez Hurtado y Carlucci, obvian «la dificultad del proceso de simplificación de las estructuras textuales sin recurrir en un menoscabo del contenido, la estética, la motivación o la función comunicativa y la relevancia del mensaje» (2024, p. 19). Al tratarse de un complejo proceso, es imperante darle un tratamiento científico, y las autoras enumeran las innovadoras líneas de investigación que han surgido en los últimos tiempos en torno a la lectura fácil: la gramática visual y la comunicación aumentativa y alternativa (CAA) en la Universidad Pablo de Olavide, la pragmática léxica en la Universidad de Granada, la comunicación audiovisual en la Universidad Autónoma de Barcelona y la psicolingüística en la Universidad de Valencia. Todas estas perspectivas convergen en esta obra y ofrecen una visión científica de la lectura fácil desde diferentes prismas.

Los dos primeros capítulos presentan análisis basados en estudios de corpus, una metodología apenas empleada en la investigación sobre lectura fácil y que puede arrojar resultados reveladores al igual que sucede con la traducción interlingüística. En el primer capítulo, Silvia Toribio Camuñas describe los resultados del proyecto TALENTO, en el que se compiló un corpus de textos arqueológicos en el que se analizaron las relaciones semánticas entre los conceptos y se extrajeron las estructuras semánticas y sintácticas recurrentes en estos textos. Con ellas, se creó una base de datos con los términos más relevantes del ámbito de la arqueología y sus correspondientes definiciones adaptadas a los diferentes grupos de receptores, que resultan ser un material de gran valor para la creación de diccionarios para la lectura fácil. Dado que los

textos en lectura fácil presentan una excesiva variabilidad, este estudio constituye una valiosa aportación para establecer un modelo traductor menos intuitivo y más sistemático y certero.

El segundo capítulo, de Ana Medina Reguera y Juan Antonio Prieto Velasco, es uno de los pocos estudios que se pueden encontrar sobre el rol de la imagen en la lectura fácil. Al igual que en el primer capítulo, abordan la amplia variabilidad de los textos en lectura fácil, pero, en este caso, concretamente de los apoyos visuales que en ellos aparecen. Este estudio forma parte del proyecto VISUALECT que, junto a TALENTO, componen el proyecto coordinado LECPAT, y en él se presenta un modelo descriptivo de las imágenes del dominio arqueológico y unos criterios de clasificación que sirven para seleccionar las imágenes más apropiadas en los textos de conocimiento especializado.

En el tercer capítulo, Israel Castro Robaina y José Jorge Amigo Extremera aportan un enfoque lingüístico en el estudio de la lectura fácil defendiendo que el principio de cohesión es el más decisivo en su redacción. Mediante un análisis de textos jurídico-administrativos, se examinan los mecanismos de intervención textual orientados a mejorar la cohesión de los textos en lectura fácil. Se trata de una importante contribución teórica para la elaboración de la lectura fácil, al plantear la cohesión como el principio de textualidad que más aporta a la organización lógica de la información y al establecimiento de las relaciones entre los diferentes conceptos y aportar ejemplos de dicho procesamiento textual.

Barbara Arfé, Inmaculada Fajardo y Francesco Vespignani, en el cuarto capítulo, ofrecen una interesante perspectiva de la lectura fácil desde la psicolingüística que sitúa al usuario en el centro del proceso de traducción a lectura fácil. Así, abogan por una simplificación textual cognitiva que tome en consideración los factores cognitivos, socioeconómicos y culturales de los usuarios de la traducción. La simplificación textual debe enfocarse en el refuerzo de la coherencia de manera proporcional a las capacidades cognitivas del lector. En esta línea, los autores identifican los pasajes de todo texto que requieren un mayor esfuerzo cognitivo y aportan una serie de recomendaciones para mejorar la coherencia y, por ende, la comprensión del texto. De esta manera, evidencian que un texto en lectura fácil no resulta funcional sin tener en cuenta las necesidades específicas de su destinatario, por lo que una simplificación textual general resulta insuficiente.

Las aportaciones de la segunda parte del volumen ponen de manifiesto la necesidad de la colaboración entre la academia y el tercer sector, entre los investigadores y las asociaciones e instituciones con personas con discapacidad. Los cuatro capítulos que la componen exponen aplicaciones prácticas de la lectura fácil que demuestran la amplia variedad de contextos en los que se puede utilizar y el gran potencial social que tiene.

En el quinto capítulo, Maribel Tercedor Sánchez, Lucía Torres Pérez y Clara Inés López Rodríguez presentan el proyecto LEXEMOS, un ejemplo de transferencia del conocimiento en la educación especial que tiene como objetivo la creación de herramientas lexicográficas de acceso multimodal al conocimiento. Lo más interesante de este proyecto es que el destinatario final, los estudiantes con TEA y TDAH, es el que proporciona los datos acerca de la forma en que expresa y describe las emociones verbal y visualmente. Esta información sirve para elaborar fichas léxicas y multisensoriales con definiciones, ejemplos, frases hechas, imágenes y colores asociados a cada emoción, a partir de las que se genera material textual y gráfico con el que trabajar la expresión de las emociones en el aula con este alumnado.

El sexto capítulo, de Ana Medina Reguera, trata sobre la CAA, en particular, la asistida por pictogramas. Este trabajo descriptivo resulta muy novedoso, pues son muy escasos los estudios que relacionan la CAA y los pictogramas con la lectura fácil, a pesar de tratarse de apoyos para la accesibilidad cognitiva reconocidos legalmente en España. Medina Reguera apunta que los textos en lectura fácil pueden contar con algunos pictogramas como apoyo visual, pero, como viene siendo habitual en la lectura fácil, los pictogramas presentan una alta variabilidad y no todos son válidos.

En el séptimo capítulo, Soledad Álvarez, María Lilian González, María José Bagnato y Elina Zurdo introducen la perspectiva de género en los estudios sobre lectura fácil, ofreciendo una traducción en lectura fácil dirigida a mujeres con discapacidad intelectual víctimas de violencia de género. Al igual que otros autores de este libro, señalan la importancia de atender los aspectos contextuales del destinatario que, en este caso, se encuentra en un contexto de elevada vulnerabilidad.

Por último, en el octavo capítulo, Yolanda Moreno García y Saray Muñoz López relatan la experiencia de trabajo en una fundación creando una consultoría de accesibilidad cognitiva

compuesta por profesionales técnicos y personas con discapacidad intelectual como validadores de los textos en lectura fácil. Se trata de un interesante ejemplo de cómo otorgar un papel activo a los propios destinatarios de la lectura fácil para lograr un resultado óptimo.

Por tanto, este volumen es una lectura imprescindible que supone un gran avance en la investigación sobre la lectura fácil, pues asienta sus bases teóricas para dotarla de un mayor rigor científico a la vez que expone ejemplos claros de transferencia que demuestran su importancia social.

Bibliografía

- Álvarez Jurado, Manuela y Policastro Ponce, Gisella (2025). *Nuevos Enfoques Lingüísticos y Traductológicos del Discurso Turístico*. John Benjamins Publishing Company.
- Bredel, Ursula y Maaß, Christiane (2016). *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis*. Dudenverlag.
- Castillo Bernal, María Pilar y Estévez Grossi, Marta (2022). *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities*. Frank & Timme.
- Hansen-Schirra, Silvia, y Maaß, Christiane (2020). *Easy language research: text and user perspectives*. Frank & Timme.
- Ibáñez Rodríguez, Miguel y Pascual Cabrerizo, María (2024). *Enotradulengua. Nuevas y viejas forma de comunicar el vino*. Cilengua. Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española.
- Jiménez Hurtado, Catalina y Carlucci, Laura (2024). Lectura fácil: Concepto y epistemología de un complejo proceso traductor. En Catalina Jiménez Hurtado y Laura Carlucci (coord.), *Lectura Fácil. Procesos y entornos de una nueva modalidad de traducción* (pp. 8-22). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica.
- Jiménez Hurtado, Catalina y Carlucci, Laura (2024). *Lectura Fácil. Procesos y entornos de una nueva modalidad de traducción*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica.
- Maaß, Christiane (2020). *Easy language–plain language–easy language plus: Balancing comprehensibility and acceptability*. Frank & Timme.
- Mariscal Vega, Sara, Cristófol Rodríguez, Carmen y García Chamizo, Fernando (2024). *Comunicar a través del idioma: pensar y traducir*. Peter Lang.